

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 12 (Uradni list RS, št. 53) Ljubljana, torek 23. 5. 2006

ISSN 1318-0932 Leto XVI

- 59.** Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri civilnem Globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (GNSS) med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Ukrajino (MGNESU)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU PRI CIVILNEM GLOBALNEM SATELITSKEM NAVIGACIJSKEM SISTEMU (GNSS) MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER UKRAJINO (MGNESU)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri civilnem Globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (GNSS) med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Ukrajino (MGNESU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 3. maja 2006.

Št. 001-22-74/06
Ljubljana, dne 11. maja 2006

dr. Janez Drnovšek I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU PRI CIVILNEM GLOBALNEM SATELITSKEM NAVIGACIJSKEM SISTEMU (GNSS) MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER UKRAJINO (MGNESU)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju pri civilnem Globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (GNSS) med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Ukrajino, podpisani 1. decembra 2005 v Kijevu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

O SODELOVANJU PRI CIVILNEM GLOBALNEM SATELITSKEM NAVIGACIJSKEM SISTEMU (GNSS) MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER UKRAJINO

EVROPSKA SKUPNOST, v nadalnjem besedilu »Skupnost«,
in
KRALJEVINA BELGIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
IRSKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIIJA,
REPUBLIKA LITVA,

C O O P E R A T I O N A G R E E M E N T

ON A CIVIL GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM (GNSS) BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES AND UKRAINE

THE EUROPEAN COMMUNITY hereinafter referred to as the "Community",

and
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
REPUBLIKA MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SE-
VERNE IRSKE,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupno-
sti, v nadaljnjem besedilu »države članice«,

na eni strani

ter
UKRAJINA

na drugi strani,

v nadalnjem besedilu »pogodbenice«, SO SE –

OB UPOŠTEVANJU skupnih interesov pri razvijanju
globalnega satelitskega navigacijskega sistema za civilno
uporabo,

OB PRIZNAVANJU pomena programa GALILEO kot
prispevka k navigacijski in informacijski infrastrukturi v Evro-
pski skupnosti in Ukrajini,

OB SPOZNANJU, da je satelitska navigacija v Ukrajini
zelo razvita,

OB UPOŠTEVANJU naraščajočega razvoja aplikacij
GNSS v Ukrajini, Skupnosti in drugje v svetu –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Cilj sporazuma

Cilj Sporazuma je spodbuditi, olajšati in okrepliti sode-
lovanje med pogodbenicami pri civilnem Globalnemu satelit-
skemu navigacijskemu sistemu (GNSS).

ČLEN 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

»Izboljšanje« pomeni regionalne ali lokalne sisteme,
kot je European Geostationary Navigation Overlay System
(EGNOS). Ti sistemi omogočajo uporabnikom doseg do boljše-
ga rezultata, kot na primer večje natančnosti, razpoložljivosti,
integritete in zanesljivosti.

»GALILEO« pomeni neodvisni civilni evropski globalni
satelitski navigacijski sistem in sistem določanja časa pod
civilnim nadzorom, namenjen zagotavljanju storitev GNSS, ki
so jih zasnovale in razvile Skupnost in njene države članice.
Delovanje sistema GALILEO se lahko prenese na zasebnika.
V okviru sistema GALILEO se načrtujejo odprte in komerci-
alne storitve, storitve varovanja življenj ter storitve iskanja in
reševanja, poleg varovane regulirane javne storitve z ome-
jenim dostopom, ki je oblikovana za potrebe pooblaščenih
uporabnikov v javnem sektorju.

»Odprta storitev GALILEO« pomeni brezplačno storitev,
ki je odprta za javnost.

»Storitev varovanja življenj GALILEO« pomeni storitev,
osnovano na odprti storitvi, ki dodatno omogoča integrirano
informacij, avtentifikacijo signalov, garancije za storitve in dru-
ge značilnosti, ki so potrebne za aplikacije varovanja življenj
na področjih, kot sta letalski in pomorski promet.

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

Contracting parties to the Treaty establishing the Eu-
ropean Community, hereinafter referred to as "Member
States",

of the one part,

and
UKRAINE,

of the other part,

hereinafter referred to as "the Parties"

CONSIDERING the common interests in the develop-
ment of a global navigation satellite system for civil use,

RECOGNISING the importance of GALILEO as a con-
tribution to navigation and information infrastructure in Euro-
pean Community and Ukraine,

RECOGNISING the advanced Ukraine's satellite navi-
gation activities,

CONSIDERING the increasing development of GNSS
applications in Ukraine, European Community and other
areas in the world,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Objective of the agreement

The objective of the agreement is to encourage, fa-
cilitate and enhance cooperation between the Parties in civil
global satellite navigation.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Augmentation" means regional or local mechanisms
such as the European Geostationary Navigation Overlay
System (EGNOS). These mechanisms enable users to obtain
enhanced performance, such as increased accuracy,
availability, integrity, and reliability.

"GALILEO" means an autonomous civil European glo-
bal satellite navigation and timing system under civil control,
for the provision of GNSS services designed and developed
by the Community and its Member States. The operation of
GALILEO may be transferred to a private party.

GALILEO envisages open, commercial, safety of life
and search and rescue services, in addition to secured Public
Regulated Service with restricted access designed to meet
the needs of authorised public sector users.

"GALILEO open service" means a service open to the
general public free of charges for its provision.

"GALILEO safety of life service" means a service based
on the open service offering additionally integrity information,
signal authentication, service guarantees and other features
necessary for Safety of Life applications like aviation and
maritime transport.

»Komercialna storitev GALILEO« pomeni storitev, ki omogoča razvoj profesionalnih aplikacij in zagotavlja okrepljeno zmogljivost v primerjavi z odprto storitvijo, zlasti z večjo hitrostjo prenosa podatkov, garancijo za storitve in natančnostjo.

»Storitev iskanja in reševanja GALILEO« pomeni storitev, ki olajšuje akcije iskanja in reševanja z zagotavljanjem hitrejšega in natančnejšega določanja položaja klica na pomoc in zmogljivosti povratnih sporočil.

»Regulirana javna storitev GALILEO« pomeni varovano storitev določanja položaja in točnega časa z omejenim dostopom, ki je posebej oblikovana za potrebe pooblaščenih uporabnikov v javnem sektorju.

»Lokalni elementi sistema GALILEO« pomenijo lokalne sisteme, ki zagotavljajo uporabnikom satelitsko podprtih navigacijskih in časovnih signalov sistema GALILEO vhodne informacije, poleg informacij, pridobljenih iz glavne konstellacije v uporabi. Lokalni elementi se lahko uporabijo kot dodatna zmogljivost v okolini letališč, pomorskih pristanišč ter v mestnih ali drugih geografsko zahtevnih okoljih. GALILEO bo zagotovil splošni pristop za razvoj lokalnih elementov, s čimer bo pomagal zagonu trga in olajšal standardizacijo.

»Oprema za globalno navigacijo, določanje položaja in časa« pomeni vsako opremo za civilne končne uporabnike, namenjeno prenosu, sprejemanju ali obdelavi satelitsko podprtih navigacijskih ali časovnih signalov za zagotavljanje storitev ali delovanje v regionalnem izboljšanju.

»Regulatorni ukrep« pomeni zakon, uredbo, pravilo, postopek, odločbo, sklep ali podobni upravni ukrep pogodbencev.

»Interoperabilnost« pomeni na uporabniški ravni situacijo, ko lahko dvosistemski sprejemnik uporablja signale iz dveh sistemov skupaj, pri čemer doseže enak ali boljši rezultat kot pri uporabi samo enega sistema. Interoperabilnost globalnih in regionalnih satelitskih navigacijskih sistemov izboljuje kakovost storitev, ki so na razpolago uporabnikom.

»Intelektualna lastnina« ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

»Odgovornost« pomeni pravno odgovornost fizične ali pravne osebe za poravnavo škode, povzročene drugi fizični ali pravni osebi, v skladu s posebnimi pravnimi načeli in pravili. Ta obveznost je lahko predpisana v sporazumu (pogodbena odgovornost) ali v pravni normi (nepogodbena odgovornost).

»Zaupni podatki« pomenijo podatke v kateri koli obliki, ki jih je treba varovati pred nepooblaščenim razkritjem, ki bi lahko v različni meri škodilo bistvenim interesom pogodbencov ali posameznih držav članic, vključno interesom nacionalne varnosti. Razvrstitev teh podatkov je označena z razvrstitvenimi oznakami. Te podatke pogodbencice razvrstijo v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi in jih zavarujejo pred vsako izgubo zaupnosti, integritete ali razpoložljivosti.

ČLEN 3

Načela, na katerih temelji sodelovanje

Pogodbencice se dogovorijo, da bodo za dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma uporabljale naslednja načela:

1. vzajemno korist, ki temelji na splošnem ravnovesju pravic in obveznosti,

2. partnerstvo v okviru programa GALILEO v skladu s postopki in pravili, ki urejajo upravljanje sistema GALILEO,

3. vzajemne možnosti udeležbe pri dejavnostih sodelovanja v okviru projektov GNSS za civilno uporabo Skupnosti in Ukrajine,

4. pravočasno izmenjavo informacij, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja,

5. ustrezeno varstvo pravic intelektualne lastnine v skladu s členom 8(2) tega sporazuma.

»GALILEO commercial service« means a service facilitating the development of professional applications and offers enhanced performance compared with the Open Service, particularly in terms of higher data rates, service guarantees and accuracy.

»GALILEO search and rescue service« means a service improving search and rescue operations by providing a faster and more accurate location of distress beacons and return message capabilities.

»GALILEO public regulated service« means a secured positioning and timing service with restricted access specifically designed to meet the needs of authorised public sector users.

»GALILEO local elements« are local mechanisms that provide the users of GALILEO satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. GALILEO will provide a general approach for the development of local elements to support the market take-off and to facilitate the standardisation.

»Global navigation, positioning and timing equipment« means any civil end user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service, or to operate with a regional augmentation.

»Regulatory measure« means any law, regulation, rule, procedure, decision, or similar administrative action by a Party.

»Interoperability« means at user level a situation where a dual-system receiver can use signals from two systems together for equal or better performance than by using only one system. Interoperability of global and regional satellite navigation systems enhances the quality of services available to users.

»Intellectual property« shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, July 14, 1967.

»Liability« means the legal accountability of a person or legal entity to compensate for damage caused to another person or legal entity in accordance with specific legal principles and rules. This obligation may be prescribed in an agreement (contractual liability) or in a legal norm (non-contractual liability).

»Classified information« means information, in any form, that requires protection against unauthorised disclosure which could harm in various degrees the essential interests, including national security, of the Parties or of individual Member States. Its classification is indicated by a classification marking. Such information is classified by the Parties in accordance with applicable laws and regulations and shall be protected against any loss of confidentiality, integrity and availability.

ARTICLE 3

Principles of the cooperation

The Parties agree to apply the following principles to cooperation activities covered by this agreement:

1. Mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations.

2. Partnership in the GALILEO Programme in accordance with the procedures and rules governing the management of GALILEO.

3. Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities in European Community and Ukrainian GNSS projects for civil use.

4. Timely exchange of information that may affect cooperative activities.

5. Appropriate protection of intellectual property rights as referred to in Article 8(2) of this Agreement.

ČLEN 4

Obseg dejavnosti sodelovanja

1. Dejavnosti sodelovanja na področju satelitske navigacije in časovnega določanja se nanašajo na: radijski spekter, znanstveno raziskovanje in usposabljanje, industrijsko sodelovanje, trgovino in razvoj trga, standarde, certificiranje in regulatorne ukrepe, razvoj globalnih in regionalnih zemeljskih sistemov za izboljšanje GNSS, varnost, odgovornost ter povračilo stroškov. Pogodbenice lahko ta seznam v medsebojnem soglasju prilagodijo.

2. Razširitev sodelovanja, če pogodbenice tako zahtevajo, na:

2.1. občutljive tehnologije in opremo sistema GALILEO v skladu z ureditvijo nadzora nad izvozom EU, držav članic EU in ESA, Režimom kontrole raketne tehnologije (MTCR) in Wassenaarskim sporazumom, ter na kriptografijo in glavne tehnologije in opremo za informacijsko varnost,

2.2. varnostni ustroj sistema GALILEO (vesoljski, zemeljski in uporabniški segmenti),

2.3. značilnosti varnostnega nadzora globalnih segmentov GALILEO,

2.4. javno regulirane storitve v fazi definicije, razvijanja, izvajanja, preskušanja, ocenjevanja in delovanja (upravljanje in uporaba) ter

2.5. izmenjavo zaupnih podatkov v zvezi s satelitsko navigacijo in sistemom GALILEO
bi bilo treba urediti v ustreznem ločenem sporazumu med pogodbenicami.

3. Sporazum ne vpliva na institucionalno strukturo, ki jo je vzpostavilo pravo Skupnosti za namene delovanja programa GALILEO. Sporazum prav tako ne vpliva na veljavne zakone, predpise in politike o izvajaju zavez o neširjenju in o nadzoru izvoza blaga z dvojno rabo ter na nacionalne notranje ukrepe o varnosti in nadzoru nematerialnega prenosa tehnologije.

ČLEN 5

Oblike dejavnosti sodelovanja

1. Pogodbenice ob upoštevanju veljavnih regulatornih ukrepov čim bolj podpirajo dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma z namenom zagotavljanja primerljivih priložnosti sodelovanja pri dejavnostih na področjih, naštetih v členu 4.

2. Pogodbenice se dogovorijo o vodenju dejavnosti sodelovanja iz členov 6 do 13 tega sporazuma.

ČLEN 6

Radijski spekter

1. Pogodbenice se na podlagi preteklih uspehov v okviru Mednarodne telekomunikacijske zveze dogovorijo o nadalnjem sodelovanju in vzajemni podpori v zadevah radijskega spektra.

2. V tem okviru pogodbenice spodbujajo ustrezeno dodeljevanje frekvenc sistemu GALILEO, da bi tako uporabnikom po vsem svetu, zlasti v Ukrajini in Skupnosti, zagotovile dostop do storitev sistema GALILEO.

3. Pogodbenice nadalje priznavajo pomen zaščite radijsko navigacijskega spektra pred motnjami in interferencami. V ta namen poskušajo identificirati vire interferenc in poiščejo medsebojno sprejemljive rešitve za preprečevanje takšnih interferenc.

4. Nič v tem sporazumu se ne more razlagati kot odstopanje od veljavnih določb Mednarodne telekomunikacijske zveze, vključno z njenim Pravilnikom o radiokomunikacijah.

ARTICLE 4

Scope of cooperation activities

1. The sectors for cooperative activities in satellite navigation and timing are: radio-spectrum, scientific research and training, industrial cooperation, trade and market development, standards, certification and regulatory measures, development of global and regional GNSS ground augmentation systems, security, liability and cost recovery. The Parties may adapt this list of issues by common agreement.

2. Extending cooperation, if requested by the Parties to:

2.1. GALILEO sensitive technologies and items under EU, EU and ESA Member States, MTCR and WASSENAAR agreement export control regulation as well as cryptography and major information security technologies and items,

2.2. GALILEO System Security Architecture (space, ground and user segments),

2.3. Security control features of the GALILEO global segments,

2.4. Public Regulated Services in their definition, development, implementation, test and evaluation and operational (management and use) phases, as well as

2.5. Exchange of classified information concerning satellite navigation and Galileo would be subject to an appropriate separate agreement to be concluded between the Parties.

3. This Agreement shall not affect the institutional structure established by European Community law for the purpose of the operations of the GALILEO programme. Nor does this Agreement affect the applicable laws, regulations and policies implementing non-proliferation commitments and export control of dual-use items and national domestic measures regarding security and controls of intangible transfers of technology.

ARTICLE 5

Forms of cooperation activities

1. Subject to their applicable regulatory measures, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed under Article 4.

2. The Parties agree to conduct cooperative activities as mentioned in Articles 6 to 13 of this Agreement.

ARTICLE 6

Radio spectrum

1. Building on past successes in the framework of the International Telecommunication Union, the Parties agree to continue cooperation and mutual support in radio-spectrum issues.

2. In this context the Parties shall promote adequate frequency allocations for GALILEO in order to ensure the availability of GALILEO services for the benefit of users worldwide and notably in Ukraine and in the Community.

3. Moreover, the Parties recognise the importance to protect radio navigation spectrum from disruption and interference. To this end, they shall seek to identify sources of interference and mutually acceptable solutions to combat such interference.

4. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the applicable provisions of the International Telecommunications Union, including the ITU Radio Regulations.

ČLEN 7

Znanstveno raziskovanje in usposabljanje

Pogodbenice spodbujajo skupne dejavnosti raziskovanja in usposabljanja na področju GNSS z raziskovalnimi programi Skupnosti in Ukrajine, vključno z okvirnim programom Skupnosti za raziskovanje in razvoj in raziskovalnimi programi Evropske vesoljske agencije ter drugimi ustreznimi programi Skupnosti in ukrajinskih organov.

Skupne dejavnosti raziskovanja in usposabljanja bi morale prispevati k načrtovanju prihodnjega razvoja GNSS za civilno uporabo.

Pogodbenice se dogovorijo, da bodo določile ustrezen postopek za zagotavljanje učinkovitih stikov in sodelovanja v programih za raziskovanje in usposabljanje.

ČLEN 8

Industrijsko sodelovanje

1. Pogodbenice spodbujajo in podpirajo sodelovanje med industrijskimi obeh strani, vključno s skupnimi vlaganjimi ter obojestranskim sodelovanjem v ustreznih industrijskih združenjih, da bi tako vzpostavili sistem GALILEO in spodbudili uporabo in razvoj aplikacij in storitev GALILEO.

2. Za olajšanje industrijskega sodelovanja pogodbenice zagotovijo ustrezeno in učinkovito varstvo in uveljavljanje pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine na področjih in v sektorjih, pomembnih za razvoj in delovanje sistemov GALILEO/EGNOS, v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi, vključno z učinkovitimi načini uveljavljanja teh standardov.

3. Pristojni organ za varnost GALILEO bo moral predhodno odobriti izvoz občutljivega blaga in tehnologije, posebej razvitih in financiranih v okviru programa GALILEO, ki ju bo Ukrajina želela izvoziti v tretje države, če je ta organ pripomorečil, da se za to blago in tehnologijo zahteva izvozno dovoljenje v skladu z veljavnimi regulatornimi ukrepi. V vsakem ločenem sporazumu iz člena 4(2) Sporazuma se opredeli tudi ustrezeni mehanizem, na podlagi katerega Ukrajina lahko priporoči potencialno blago, za katero naj se zahteva izvozno dovoljenje.

4. Pogodbenice spodbujajo vzpostavitev okrepljenih vezi med različnimi sodelujočimi strankami v programu GALILEO iz Ukrajine in Skupnosti v okviru industrijskega sodelovanja.

ČLEN 9

Razvoj trgovine in trga

1. Pogodbenice spodbujajo trgovino in naložbe v satelitsko navigacijsko infrastrukturo, opremo, lokalne elemente GALILEO in aplikacije v Skupnosti in Ukrajini.

2. Pogodbenice v ta namen povečajo ozaveščenost javnosti v zvezi z dejavnostmi satelitske navigacije GALILEO, identificirajo morebitne ovire za rast aplikacij GNSS in uvedejo ustrezone ukrepe za spodbujanje te rasti.

3. Skupnost in Ukrajina za identificiranje potreb uporabnikov in učinkovito odzivanje na njih razmisilita o vzpostavitvi odprtrega foruma uporabnikov GNSS.

ČLEN 10

Standardi, certificiranje in regulatorni ukrepi

1. Pogodbenice priznavajo pomen usklajenega pristopa v mednarodnih forumih za standardizacijo in certificiranje v zvezi z globalnimi satelitskimi navigacijskimi storitvami. Pogodbenice bodo zlasti skupaj podpirale razvoj standardov GALILEO in spodbujale njihovo uporabo v Ukrajini in po vsem svetu ter pri tem poudarjale interoperabilnost z drugimi sistemi GNSS.

ARTICLE 7

Scientific research and training

The Parties shall promote joint research and training activities in the field of GNSS through Community and Ukraine research programmes including the European Community Framework Programme for Research and Development, the Research Programmes of the European Space Agency and other relevant programmes of Community and Ukrainian authorities.

The joint research and training activities should contribute to planning the future developments of a GNSS for civil use.

The Parties agree to define the appropriate mechanism aimed at ensuring effective contacts and participation in the research and training programmes.

ARTICLE 8

Industrial cooperation

1. The Parties shall encourage and support the cooperation between the industries of the two sides, including by the means of joint ventures and mutual participation in relevant industrial associations, with the objective of setting up the GALILEO system as well as promoting the use and development of GALILEO applications and services.

2. To facilitate industrial cooperation the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection and enforcement of intellectual, industrial and commercial property rights at the fields and sectors relevant to the development and operation of Galileo/EGNOS, in accordance with the highest international standards, including effective means of enforcing such standards.

3. Exports by Ukraine to third countries of sensitive items and technologies developed specifically and funded by the GALILEO programme will have to be submitted for prior authorisation by the competent GALILEO security authority, if that authority has recommended that these items and technologies be subject to export authorisation in accordance with applicable regulatory measures. Any separate agreement referred to in Article 4(2) of the Agreement shall also elaborate an appropriate mechanism for Ukraine to recommend potential items to be subject to export authorisation.

4. The Parties shall encourage strengthened ties between the various stakeholders in the GALILEO programme in the Ukraine and Community in the context of industrial cooperation.

ARTICLE 9

Trade and market development

1. The Parties shall encourage trade and investment in Community and Ukraine satellite navigation infrastructure, equipment, GALILEO local elements and applications.

2. To this end the Parties shall raise the level of public awareness concerning the GALILEO satellite navigation activities, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate this growth.

3. To identify and respond effectively to user needs the Community and Ukraine shall consider establishing an open GNSS user forum.

ARTICLE 10

Standards, Certification and Regulatory Measures

1. The Parties recognise the value of coordinating approaches in international standardisation and certification for concerning global satellite navigation services. In particular the Parties will jointly support the development of GALILEO standards and promote their application in the Ukraine and worldwide, emphasising interoperability with other GNSS systems.

Eden od ciljev usklajevanja je spodbuditi široko in inovativno uporabo storitev sistema GALILEO kot svetovnega standarda za navigacijo in časovno določanje v različne namene: storitve odprtrega dostopa, komercialne storitve in storitve varovanja življenj.

Pogodbenice se dogovorijo o ustvarjanju ugodnih pogojev za razvoj aplikacij GALILEO.

2. Pogodbenice za spodbujanje in izvajanje ciljev tega sporazuma zato po potrebi sodelujejo pri vseh vprašanjih v zvezi z GNSS, ki se pojavijo zlasti v Mednarodni organizaciji za civilno letalstvo, EUROKONTROL-u, Mednarodni pomorski organizaciji in Mednarodni telekomunikacijski zvezi.

3. Pogodbenice na dvostranski ravni zagotovita, da ukrepi, ki se nanašajo na operativne in tehnične standarde, certificiranje ter zahteve in postopke za izdajo dovoljenj v zvezi z GNSS, ne predstavljajo nepotrebnih ovir za trgovino. Domače zahteve temeljijo na objektivnih, nediskriminatorskih in vnaprej določenih preglednih merilih.

ČLEN 11

Razvoj globalnega in regionalnega zemeljskega sistema za izboljšanje GNSS

1. Pogodbenice sodelujejo pri določanju in vzpostavljivosti zemeljskih sistemskih ustrojev, ki predstavljajo optimalno zagotovo za integriteto in kontinuiteto storitev GALILEO/EGNOS in interoperabilnost z ostalimi sistemi GNSS.

2. Pogodbenice v ta namen na regionalni ravni sodelujejo pri vzpostavljivosti in gradnji zemeljskega regionalnega sistema za izboljšanje, ki temelji na sistemu GALILEO, v Ukrajini. Regionalni sistem naj bi zagotavljal regionalno integriteto in visoko natančnost storitev, ki dopolnjujejo globalne storitve sistema GALILEO. Pogodbenice kot predhodnico načrtujejo razširitev EGNOS v ukrajinsko regijo z zemeljsko infrastrukturo, ki bo vključevala ukrajinske postaje za določanje razdalje in spremljanje integritete.

3. Pogodbenice na lokalni ravni olajšujejo razvoj lokalnih elementov GALILEO.

ČLEN 12

Varnost

1. Pogodbenice so prepričane, da je treba globalne satelitske navigacijske sisteme zavarovati pred zlorabami, interferencami, motnjami in sovražnimi dejanji.

2. Pogodbenice ukrenejo vse potrebno, da zagotovijo kakovost, kontinuiteto in varnost satelitskih navigacijskih storitev in z njimi povezane infrastrukture na svojih ozemljih.

3. Pogodbenice priznavajo, da je sodelovanje pri zagotavljanju varnosti sistema in storitev GALILEO pomemben skupni cilj.

4. Zato pogodbenice preučijo možnost vzpostavljivosti ustrezne posvetovalnega kanala za obravnavanje vprašanj v zvezi z varnostjo GNSS. Praktične ureditve in postopke skupaj določijo pristojni organi za varnost obeh strani v skladu s členom 4(2).

ČLEN 13

Odgovornost in pokrivanje stroškov

Pogodbenice za lažje zagotavljanje storitev GNSS za civilno uporabo ustrezno sodelujejo pri določitvi in izvajanju režima odgovornosti in ureditev za povračilo stroškov, zlasti v okviru mednarodnih in regionalnih organizacij.

One objective of the coordination is to promote broad and innovative use of the GALILEO services for open, commercial and safety of life purposes as a worldwide navigation and timing standard.

The Parties agree to create favourable conditions for developing GALILEO applications.

2. Consequently, to promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on all GNSS matters that arise notably in the International Civil Aviation Organisation, EUROCONTROL, the International Maritime Organisation and the International Telecommunications Union.

3. At bilateral level the Parties shall ensure that measures relating to operational and technical standards, certification and licensing requirements and procedures concerning GNSS do not constitute unnecessary barriers to trade. Domestic requirements shall be based on objective, non-discriminatory, pre-established transparent criteria.

ARTICLE 11

Development of global and regional GNSS ground augmentation systems

1. The Parties shall collaborate to define and implement ground system architectures allowing an optimal guarantee of GALILEO/EGNOS integrity and continuity of GALILEO and EGNOS services and interoperability with other GNSS systems

2. To this end at the regional level the Parties shall cooperate with a view to implement a ground regional augmentations system in Ukraine based on the GALILEO system. Such a regional system is foreseen to provide regional integrity and high accuracy services additional to those provided by the GALILEO system globally. As a precursor, the Parties envisage the extension of EGNOS in Ukraine region through a ground infrastructure involving Ukrainian Ranging and Integrity Monitoring Stations.

3. At local level the Parties shall facilitate the development of GALILEO local elements.

ARTICLE 12

Security

1. The Parties are convinced of the need to protect Global Navigation Satellite Systems against misuse, interference, disruption and hostile acts.

2. The Parties shall take all practicable steps to ensure the quality, continuity and safety of the satellite navigation services and the related infrastructure in their territories.

3. The Parties recognise that cooperation to ensure security of the GALILEO system and services are important common objectives.

4. Hence the Parties shall consider establishing an appropriate consultation channel to address GNSS security issues. The practical arrangements and procedures are to be defined between the competent security authorities of both Parties in accordance with Article 4(2).

ARTICLE 13

Liability and cost recovery

The Parties shall cooperate, as appropriate, to define and implement a liability regime and cost recovery arrangements, in particular in the framework of international and regional organisations, in order to facilitate the provision of civil GNSS services.

ČLEN 14

Mehanizem sodelovanja in izmenjava podatkov

1. Vlada Ukrajine v imenu Ukrajine ter Evropska komisija v imenu Skupnosti in njenih držav članic usklajujeta dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma in omogočata njihovo lažje izvajanje.

2. Omenjena subjekta v skladu s ciljem iz člena 1 za upravljanje tega sporazuma v okviru Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Ukrailno na drugi strani, vzpostavita pripravljalni odbor, v nadaljevanju »Odbor«. Odbor sestavljajo uradni predstavniki pogodbenic; odbor sprejme svoj poslovnik.

Naloge pripravljalnega odbora vključujejo:

2.1. spodbujanje, dajanje priporočil in nadzorovanje posameznih dejavnosti sodelovanja iz členov 4 do 13 Sporazuma,

2.2. svetovanje pogodbenicam v zvezi z načini za okrepitev in izboljšanje sodelovanja v skladu z načeli iz tega sporazuma,

2.3. pregled učinkovitosti izvajanja in uporabe tega sporazuma.

3. Odbor se praviloma sestaja enkrat letno. Seje potekajo izmenično v Skupnosti in Ukrailni. Dodatne seje se organizirajo na zahtevo ene od pogodbenic.

Stroške odbora ali stroške, ki nastanejo v njegovem imenu, krijejo pogodbenice za svoje uradne predstavnike. Stroške, razen stroškov potovanja in bivanja, neposredno povezane s sejami odbora, krije pogodbenica gostiteljica. Odbor lahko vzpostavi skupne tehnične delovne skupine za obravnavo posebnih tem, če pogodbenice menijo, da je to ustrezno.

4. Sodelovanje katerega koli ustreznegra ukrajinskega subjekta v skupnem podjetju GALILEO ali v Evropskem nadzornem organu GNSS je mogoče na podlagi veljavne zakonodaje in postopkov.

5. Pogodbenice spodbujajo nadaljnjo izmenjavo podatkov o satelitski navigaciji med institucijami in podjetji obeh strani.

ČLEN 15

Financiranje

1. Znesek in ureditev v zvezi z ukrajinskim prispevkom k programu GALILEO preko skupnega podjetja GALILEO bosta urejena v ločenem sporazumu, ki mora biti v skladu z institucionalnimi določbami veljavne zakonodaje.

2. Pogodbenice storijo vse v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi za olajšanje vstopa in izstopa oseb, kapitala, materiala, podatkov in opreme, ki so povezani ali se uporabljajo v dejavnostih sodelovanja v skladu s tem sporazumom.

3. Če posebne sheme sodelovanja ene pogodbenice predvidevajo finančno podporo za udeležence iz druge pogodbenice, za taka nepovratna sredstva in finančne prispevke ene pogodbenice udeležencem druge pogodbenice za podporo teh dejavnosti, pogodbenice brez poseganja v odstavek 2 zagotovijo davčne, carinske in druge oprostitve v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi na ozemlju posamezne pogodbenice.

ARTICLE 14

Cooperative mechanism and exchange of information

1. The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of Ukraine, by the Government of the Ukraine and, on behalf of the Community and its Member States, by the European Commission.

2. In accordance with the objective in Article 1, these two entities shall establish, in the framework of the Partnership and Cooperation Agreement establishing partnership between the European Communities and their Member States and Ukraine, a GNSS Steering Committee, hereinafter referred to as the "Committee", for the management of this Agreement. This Committee shall consist of official representatives of each Party and it shall establish its own rules of procedure.

The functions of the Steering Committee shall include:

2.1. Promoting, making recommendations to and overseeing the different cooperative activities as mentioned in Articles 4 to 13 of this Agreement;

2.2. Advising the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;

2.3. Reviewing the efficient functioning and implementation of this Agreement.

3. The Committee shall, as a general rule, meet annually. The meetings should be held alternatively in the Community and in the Ukraine. Additional meetings may be organised at the request of either Party.

The costs incurred by the Committee or in its name shall be borne by the Party to whom the official representatives relate. The costs other than those for travel and accommodation which are directly associated with meetings of the Committee shall be borne by the host Party. The Committee may set up Joint Technical Working Groups on specific subjects where the Parties consider it appropriate.

4. The participation of any relevant Ukrainian entity to the Galileo Joint Undertaking or to the European GNSS Supervisory Authority is possible in accordance with the applicable legislation and procedures.

5. The Parties shall encourage further information exchanges concerning satellite navigation among the institutions and enterprises of the two sides.

ARTICLE 15

Funding

1. The amount and arrangements of Ukrainian contribution to the GALILEO programme through the Galileo Joint Undertaking will be subject to a separate agreement subject to compliance with the institutional arrangements of the applicable legislation.

2. The Parties shall take all reasonable steps and use its best efforts, in accordance with their laws and regulations, to facilitate entry to, stay in and exit from its territory of persons, capital, material, data and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement.

3. Without prejudice to paragraph 2 when specific cooperative schemes of one Party provide for financial support to participants from the other Party, any such grants and financial contributions from one Party to the participants of the other Party in support of those activities shall be granted tax, customs and other duties exemption in accordance with the laws and regulations applicable in the territories of each Party.

ČLEN 16

Posvetovanje in reševanje sporov

1. Pogodbenice se na zahtevo ene od pogodbenic nemudoma posvetujejo o vsakem vprašanju v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma. Pogodbenice rešujejo vse spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma v prijateljskih posvetovanjih.

2. Odstavek 1 pogodbenicam ne preprečuje uporabe postopka za reševanje sporov v okviru Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Ukrajinou na drugi strani.

ČLEN 17

Začetek veljavnosti in odpoved

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem so se pogodbenice uradno obvestile o zaključku za ta namen potrebnih postopkov. Uradna obvestila se pošljejo Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije, ki je depozitar Sporazuma.

2. Iztek ali odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje dogоворов, ki so bili sklenjeni na njegovi podlagi, ali posebnih pravic ali obveznosti, ki so v zvezi z njim nastale na področju intelektualne lastnine.

3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim medsebojnim dogovorom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem so se pogodbenice uradno obvestile o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.

4. Ta sporazum velja pet let in ga je možno z medsebojnim dogovorom ob koncu petletnega obdobja veljavnosti podaljšati za nadaljnja obdobja petih let. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove s triletnim odpovednim rokom.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ukrajinskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

ARTICLE 16

Consultation and dispute resolution

1. The Parties shall promptly consult, at the request of either of them, on any question arising out of the interpretation or application of this Agreement. Any disputes concerning the interpretation or application of this agreement shall be settled by friendly consultations between the Parties.

2. Paragraph 1 shall not prevent the Parties from having recourse to dispute settlement procedures under the Partnership and Cooperation Agreement establishing partnership between the European Communities and their Member States, and Ukraine.

ARTICLE 17

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified each other the completion of the procedures necessary for this purpose. Notifications shall be sent to the General Secretariat of the Council of the European Union which shall be the depositary of this Agreement.

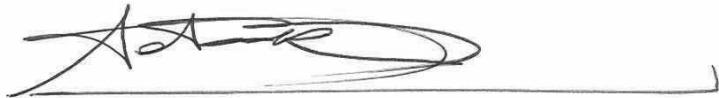
2. The expiration or termination of this agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or any specific rights and obligations that have accrued in the field of intellectual property rights.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement of the parties in writing. Any amendment shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified the depositary of the completion of the procedures necessary for this purpose.

4. This Agreement shall remain in force for a period of five years and is renewable by common agreement between the Parties for additional periods of five years at the end of the initial five-year period. Either Party may, by giving three months' notice to the other in writing, terminate this Agreement.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Ukrainian languages, all texts being equally authentic.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



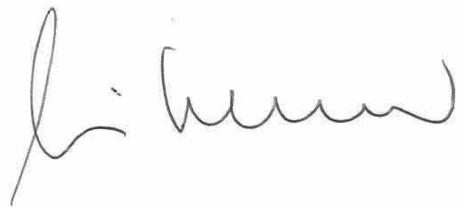
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



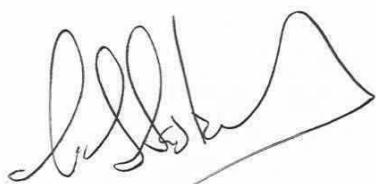
Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



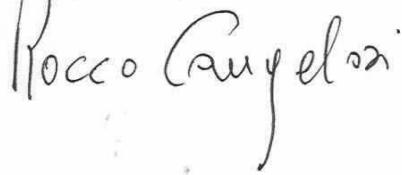
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

N. J. Ēriksen:

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

M. Schäffer

A Magyar Köztársaság részéről

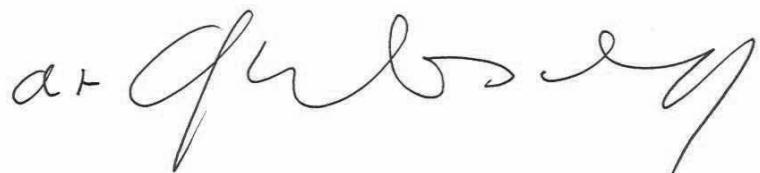
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösségg részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



За Україну



3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/06-24/1
Ljubljana, dne 3. maja 2006
EPA 802-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

60. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri civilnem Globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (GNSS) med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Državo Izrael (MCSESI)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU PRI CIVILNEM GLOBALNEM SATELITSKEM NAVIGACIJSKEM SISTEMU (GNSS) MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER DRŽAVO IZRAEL (MCSESI)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri civilnem Globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (GNSS) med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Državo Izrael (MCSESI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 3. maja 2006.

Št. 001-22-72/06
Ljubljana, dne 11. maja 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU PRI CIVILNEM GLOBALNEM SATELITSKEM NAVIGACIJSKEM SISTEMU (GNSS) MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER DRŽAVO IZRAEL (MCSESI)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju pri civilnem Globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (GNSS) med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Državo Izrael, podpisan 13. julija 2004 v Bruslju.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

O SODELOVANJU PRI CIVILNEM GLOBALNEM SATELITSKEM NAVIGACIJSKEM SISTEMU (GNSS) MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER DRŽAVO IZRAEL

EVROPSKA SKUPNOST, v nadalnjem besedilu »Sku-
pnost«,
in
KRALJEVINA BELGIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
IRSKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIIA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
REPUBLIKA MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIIA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,

C O O P E R A T I O N A G R E E M E N T ON A CIVIL GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM (GNSS) BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES AND THE STATE OF ISRAEL

THE EUROPEAN COMMUNITY hereinafter referred to as the "Community",
and
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SE-
VERNE IRSKE,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, v nadalnjem besedilu »države članice«,

na eni strani, ter

DRŽAVA IZRAEL, v nadalnjem besedilu »Izrael«,

na drugi strani,

v nadalnjem besedilu »pogodbenice«, SO SE –

OB UPOŠTEVANJU skupnih interesov pri razvijanju globalnega satelitskega navigacijskega sistema za civilno uporabo,

OB PRIZNAVANJU pomena programa GALILEO kot prispevka k navigacijski in informacijski infrastrukturi v Evropi in Izraelu,

OB SPOZNANJU, da je satelitska navigacija v Izraelu zelo razvita,

OB UPOŠTEVANJU naraščajočega razvoja aplikacij GNSS v Izraelu, Evropi in druge v svetu,

V ŽELJI okrepiti sodelovanje med Izraelom in Skupnostjo ter ob upoštevanju Evro-mediterranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani¹, ki je začel veljati 1. junija 2000 –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Cilj sporazuma

Cilj Sporazuma je spodbuditi, olajšati in okrepliti sodelovanje med pogodbenicami v okviru evropskih in izraelskih prispevkov k civilnemu Globalnemu satelitskemu navigacijskemu sistemu (GNSS).

ČLEN 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

»Izboljšanje« pomeni regionalne ali lokalne sisteme, kot je European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS), ki zagotavljajo uporabnikom satelitsko podprtih navigacijskih in časovnih signalov vhodne informacije poleg informacij, pridobljenih iz glavne/ih konstelacije/ij v uporabi, dodatne podatke o razdaljah/psevdorazdaljah ali popravke oziroma izboljšave obstoječih podatkov o psevdorazdaljah. Ti sistemi omogočajo uporabnikom doseglo boljšega rezultata, kot na primer večje natančnosti, razpoložljivosti, integritete in zanesljivosti.

»GALILEO« pomeni neodvisni civilni evropski globalni satelitski navigacijski sistem in sistem določanja časa pod civilnim nadzorom, namenjen zagotavljanju storitev GNSS, ki so jih zasnovale in razvile Skupnost in njene države članice. Delovanje sistema GALILEO se lahko prenese na zasebnika. V okviru sistema GALILEO se načrtuje ena ali več storitev za različne namene: storitve odprtrega dostopa, komercialne storitve in storitve varovanja življenja.

»Lokalni elementi sistema GALILEO« pomenijo lokalne sisteme, ki zagotavljajo uporabnikom satelitsko podprtih navigacijskih in časovnih signalov sistema GALILEO vhodne informacije poleg informacij, pridobljenih iz glavne konstelacije v uporabi. Lokalni elementi se lahko uporabijo kot dodatna zmogljivost v okolici letališč, pomorskih pristanišč ter v mestnih ali drugih geografsko zahtevnih okoljih. GALILEO bo zagotovil splošne modele za lokalne elemente.

THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

Contracting parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as "Member States",

of the one part, and

THE STATE OF ISRAEL hereinafter also referred to as "Israel",

of the other part,

hereinafter referred to as "the Parties"

CONSIDERING the common interests in the development of a global navigation satellite system for civil use,

RECOGNISING the importance of GALILEO as a contribution to navigation and information infrastructure in Europe and Israel,

RECOGNISING the advanced state of Israel's satellite navigation activities,

CONSIDERING the increasing development of GNSS applications in Israel, Europe and other areas in the world,

DESIRING to strengthen the cooperation between Israel and the Community and taking into consideration the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part³, which entered into force on the 1 of June 2000.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Objective of the agreement

The objective of the agreement is to encourage, facilitate and enhance cooperation between the Parties within European and Israeli contributions to a civil global navigation satellite system (GNSS).

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Augmentation" means regional or local mechanisms such as the European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). They provide the users of satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation(s) in use, and additional range/pseudo-range inputs or corrections to, or enhancements of, existing pseudo-range inputs. These mechanisms enable users to obtain enhanced performance, such as increased accuracy, availability, integrity, and reliability.

"GALILEO" means an autonomous civil European global satellite navigation and timing system under civil control, for the provision of GNSS services designed and developed by the Community and its Member States. The operation of GALILEO may be transferred to a private party. GALILEO envisages one or more services for open, commercial and safety of life purposes.

"GALILEO local elements" are local mechanisms that provide the users of GALILEO satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. GALILEO will provide generic models for local elements.

¹ UL L 147, 21.6.2000, str. 3.

³ OJ L 147, 21.6.2000, p. 3.

»Oprema za globalno navigacijo, določanje položaja in časa« pomeni vsako opremo za civilne končne uporabnike, namenjeno prenosu, sprejemanju ali obdelavi satelitsko podprtih navigacijskih ali časovnih signalov za zagotavljanje storitev ali delovanje v regionalnem izboljšanju.

»Regulatorni ukrep« pomeni zakon, uredbo, pravilo, postopek, odločbo, sklep, upravni ukrep ali podobni ukrep pogodbenece.

»Interoperabilnost« pomeni na uporabniški ravni situacijo, ko lahko dvosistemski sprejemnik uporablja signale iz dveh sistemov skupaj, pri čemer doseže enak ali boljši rezultat kot pri uporabi samo enega sistema.

»Intelektualna lastnina« ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

»Odgovornost« pomeni pravno odgovornost fizične ali pravne osebe za poravnavo škode, povzročene drugi fizični ali pravni osebi, v skladu s posebnimi pravnimi načeli in pravili. Ta obveznost je lahko predpisana v sporazumu (pogodbena odgovornost) ali v pravni normi (nepogodbena odgovornost).

»Zaupne informacije« pomenijo uradne informacije, ki jih je treba varovati v interesu nacionalne obrambe ali zunanjih odnosov pogodbenece in so uvrščene kot zaupne v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi. Za Evropsko unijo so ta pravila določena v Sklepu Sveta 2001/264/ES z dne 19. marca 2001 o sprejetju predpisov Sveta o varovanju tajnosti².

ČLEN 3

Načela, na katerih temelji sodelovanje

Pogodbenece so se dogovorile, da bodo za dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma uporabljale naslednja načela:

1. vzajemno korist, ki temelji na splošnem ravnovesju pravic in obveznosti, vključno s prispevkami,

2. partnerstvo v okviru programa GALILEO v skladu s postopki in pravili, ki urejajo upravljanje sistema GALILEO,

3. vzajemne možnosti udeležbe pri dejavnostih sodelovanja v okviru evropskih in izraelskih projektov GNSS za civilno uporabo,

4. pravočasno izmenjavo informacij, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja,

5. ustrezno varstvo pravic intelektualne lastnine v skladu s členom 8(3) tega sporazuma.

ČLEN 4

Obseg dejavnosti sodelovanja

1. Dejavnosti sodelovanja na področju satelitske navigacije in časovnega določanja se nanašajo na: znanstveno raziskovanje, industrijsko proizvodnjo, izobraževanje, uporabo, razvoj storitev in trga, trgovino, vprašanja radijskega spektra, vprašanja integritete, standardizacijo in certificiranje ter varnost. Pogodbenece lahko ta seznam prilagodijo s sklepom Skupnega pripravljalnega odbora, ustanovljenega v skladu s členom 14 tega sporazuma.

2. Razširitev sodelovanja, če pogodbenece tako zahtevajo, na:

2.1. občutljive tehnologije in opremo sistema GALILEO v skladu z ureditvijo nadzora nad izvozom EU, držav članic EU in ESA, Režimom kontrole raketne tehnologije (MTCR) in Wassenaarskim sporazumom, ter na kriptografijo in glavne tehnologije in opremo za informacijsko varnost,

2.2. varnostni ustroj sistema GALILEO (vesoljski, zemeljski in uporabniški segmenti),

2.3. značilnosti varnostnega nadzora globalnih segmentov GALILEO,

»Global navigation, positioning and timing equipment« means any civil end user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service, or to operate with a regional augmentation.

»Regulatory measure« means any law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or similar action by a Party.

»Interoperability« means at user level a situation where a dual-system receiver can use signals from two systems together for equal or better performance than by using only one system.

»Intellectual property« shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, July 14, 1967.

»Liability« means the legal accountability of a person or legal entity to compensate for damage caused to another person or legal entity in accordance with specific legal principles and rules. This obligation may be prescribed in an agreement (contractual liability) or in a legal norm (non-contractual liability).

»Classified information« means official information that requires protection in the interests of national defence or foreign relations of the Parties, and is classified in accordance with their applicable laws and regulations. For the European Union the rules are contained in Council Decision 2001/264/EC of 19 March 2001 adopting the Council's security regulations⁴.

ARTICLE 3

Principles of the cooperation

The Parties agreed to apply the following principles to cooperation activities covered by this agreement:

1. Mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations including contributions.

2. Partnership in the GALILEO Programme in accordance with the procedures and rules governing the management of GALILEO.

3. Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities in European and Israeli GNSS projects for civil use.

4. Timely exchange of information that may affect cooperative activities.

5. Appropriate protection of intellectual property rights as referred to in Article 8(3) of this Agreement.

ARTICLE 4

Scope of cooperation activities

1. The sectors for cooperative activities in satellite navigation and timing are: scientific research, industrial manufacturing, training, application, service and market development, trade, radio-spectrum issues, integrity issues, standardisation and certification and security. The Parties may adapt this list of issues by decision by the Joint Steering Committee established under Article 14 of this Agreement.

2. Extending cooperation, if requested by the Parties to:

2.1. GALILEO sensitive technologies and items under EU, EU and ESA Member States, MTCR and WASSENAAR agreement export control regulation as well as cryptography and major information security technologies and items,

2.2. GALILEO System Security Architecture (space, ground and user segments),

2.3. Security control features of the GALILEO global segments,

² UL L 101, 11.4.2001, str.1.

⁴ OJ L 101, 11.4.2001, p. 1.

2.4. javno regulirane storitve v fazi definicije, razvijanja, izvajanja, preskušanja, ocenjevanja in delovanja (upravljanje in uporaba) ter

2.5. izmenjavo zaupnih informacij v zvezi s satelitsko navigacijo in sistemom GALILEO
bi bilo treba urediti v ustrezem ločenem sporazumu med pogodbenicami.

3. Sporazum ne vpliva na uporabo zakonodaje Evropske skupnosti o ustanovitvi skupnega podjetja GALILEO in ne vpliva na njegov institucionalni ustroj ter ne ustanavlja subjekta, ki bi nasledil skupno podjetje GALILEO. Sporazum prav tako ne vpliva na veljavne zakone, predpise in politike o izvajanjju zavez o neširjenju in o nadzoru izvoza blaga z dvojno rabo ter na nacionalne notranje ukrepe o varnosti in nadzoru nematerialnega prenosa tehnologije.

ČLEN 5

Oblike dejavnosti sodelovanja

1. Pogodbenice ob upoštevanju veljavnih regulatornih ukrepov čim bolj podpirajo dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma z namenom zagotavljanja primerljivih priložnosti sodelovanja pri dejavnostih na področjih, naštetih v členu 4.

2. Pogodbenice se dogovorijo o vodenju dejavnosti sodelovanja iz členov 6 do 13 tega sporazuma.

ČLEN 6

Radijski spekter

1. Pogodbenice se na podlagi preteklih uspehov v okviru Mednarodne telekomunikacijske zveze dogovorijo o nadaljnjem sodelovanju in vzajemni podpori v zadevah radijskega spektra.

2. V tem okviru pogodbenice spodbujajo ustrezno dodeljevanje frekvenc sistemu GALILEO, da bi tako uporabnikom po vsem svetu, zlasti v Izraelu in Skupnosti, zagotovili dostop do storitev sistema GALILEO.

3. Pogodbenice nadalje priznavajo pomen zaščite radijsko navigacijskega spektra pred motnjami in interferenci. V ta namen identificirajo vire interferenc in poiščejo medsebojno sprejemljive rešitve za preprečevanje takšnih interferenc.

4. Pogodbenice se dogovorijo, da bodo odboru iz člena 14 naložile, naj določi ustrezni postopek za zagotavljanje učinkovitih stikov in sodelovanja na tem področju.

5. Nič v tem sporazumu se ne more razlagati kot odstopanje od veljavnih določb Mednarodne telekomunikacijske zveze, vključno z njenim Pravilnikom o radiokomunikacijah.

ČLEN 7

Znanstveno raziskovanje

Pogodbenice spodbujajo skupne raziskovalne dejavnosti na področju GNSS z evropskimi in izraelskimi raziskovalnimi programi, vključno z okvirnim programom Evropske skupnosti za raziskovanje in razvoj in raziskovalnimi programi Evropske vesoljske agencije, izraelskega Ministrstva za znanost in tehnologijo ter izraelskega Ministrstva za industrijo, trgovino in delo.

Skupne raziskovalne dejavnosti bi morale prispevati k načrtovanju prihodnjega razvoja GNSS za civilno uporabo.

Pogodbenice se dogovorijo, da bodo odboru iz člena 14 naložile, naj določi ustrezni postopek za zagotavljanje učinkovitih stikov in sodelovanja v raziskovalnih programih.

2.4. Public Regulated Services in their definition, development, implementation, test and evaluation and operational (management and use) phases, as well as

2.5. Exchange of classified information concerning satellite navigation and GALILEO
would be subject to an appropriate separate agreement to be concluded between the Parties.

3. This Agreement shall not affect the application of European Community legislation establishing the GALILEO Joint Undertaking and its institutional structure or establishing a successor entity to the GALILEO Joint Undertaking. Nor does this Agreement affect the applicable laws, regulations and policies implementing non-proliferation commitments and export control for dual-use items and national domestic measures regarding security and controls of intangible transfers of technology.

ARTICLE 5

Forms of cooperation activities

1. Subject to their applicable regulatory measures, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed under Article 4.

2. The Parties agree to conduct cooperative activities as mentioned in Articles 6 to 13 of this Agreement.

ARTICLE 6

Radio spectrum

1. Building on past successes in the framework of the International Telecommunication Union, the Parties agree to continue cooperation and mutual support in radio-spectrum issues.

2. In this context the Parties shall promote adequate frequency allocations for GALILEO in order to ensure the availability of GALILEO services for the benefit of users worldwide and notably in Israel and in the Community.

3. Moreover, the Parties recognise the importance to protect radio navigation spectrum from disruption and interference. To this end they shall identify sources of interference and seek mutually acceptable solutions to combat such interference.

4. The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism in order to ensure effective contacts and collaboration in this sector.

5. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the applicable provisions of the International Telecommunications Union, including the ITU Radio Regulations.

ARTICLE 7

Scientific research

The Parties shall promote joint research activities in the field of GNSS through European and Israeli research programmes including the European Community Framework Programme for Research and Development, and the research programmes of the European Space Agency, the Ministry of Science and Technology of Israel and the Ministry of Industry, Trade and Labour of Israel.

The joint research activities should contribute to planning the future developments of a GNSS for civil use.

The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism aimed at ensuring effective contacts and participation in the research programmes.

ČLEN 8

Industrijsko sodelovanje

1. Pogodbenice spodbujajo in podpirajo sodelovanje med industrijami obeh strani, vključno s skupnimi vlaganji ter izraelskim sodelovanjem v evropskih industrijskih združenjih in evropskim sodelovanjem v izraelskih industrijskih združenjih, da bi tako vzpostavili sistem GALILEO in spodbudili uporabo in razvoj aplikacij in storitev GALILEO.

2. V okviru pripravljalnega odbora, ustanovljenega v skladu s členom 14, se ustanovi skupna svetovalna skupina za industrijsko sodelovanje, ki proučuje in vodi sodelovanje pri izdelavi satelitov, storitvah na področju izstrelitev, gradnji zemeljskih postaj in aplikacijskih proizvodov.

3. Za olajšanje industrijskega sodelovanja pogodbenice zagotovijo ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine na področjih in v sektorjih, pomembnih za razvoj in delovanje sistemov GALILEO/EGNOS, v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi, vključno z učinkovitimi načini uveljavljanja teh standardov.

4. Pristojni organ za varnost GALILEO bo moral predhodno odobriti izvoz občutljivega blaga, posebej razvitega in financiranega v okviru programa GALILEO, ki ga Izrael izvozi v tretje države, če je ta organ priporočil, da se za to blago zahteva izvozno dovoljenje v skladu z veljavnimi regulatornimi ukrepi. V vsakem ločenem sporazumu iz člena 4(2) Sporazuma se opredeli tudi ustrezni mehanizem, na podlagi katerega Izrael lahko priporoči potencialno blago, za katero naj se zahteva izvozno dovoljenje.

5. Pogodbenice spodbujajo vzpostavitev okrepljenih vezi med izraelskim Ministrstvom za industrijo, trgovino in delo, izraelskim Ministrstvom za znanost in tehnologijo, Izraelsko vesoljsko agencijo in Evropsko vesoljsko agencijo, da bi tako prispevali k uresničevanju ciljev Sporazuma.

ČLEN 9

Razvoj trgovine in trga

1. Pogodbenice spodbujajo trgovino in naložbe v evropsko in izraelsko satelitsko navigacijsko infrastrukturo, opremo, lokalne elemente GALILEO in aplikacije.

2. Pogodbenice v ta namen povečajo ozaveščenost javnosti v zvezi z dejavnostmi satelitske navigacije GALILEO, identificirajo morebitne ovire za rast aplikacij GNSS in uvedejo ustrezne ukrepe za spodbujanje te rasti.

3. Skupnost in Izrael za identificiranje potreb uporabnikov in učinkovito odzivanje na njih razmisilita o vzpostavitvi skupnega foruma uporabnikov GNSS.

4. Ta sporazum ne bo vplival na pravice in obveznosti pogodbenic v okviru Svetovne trgovinske organizacije, ustreznih pravil o nadzoru izvoza, ustrezne zakonodaje Evropske skupnosti o nadzoru izvoza blaga in tehnologije z dvojno rabo, določb Pogodbe o Evropski uniji o nadzoru tehnične pomoči v zvezi z nekaterimi vrstami vojaške uporabe, ustreznih mednarodnih instrumentov, kot je Haaški kodeks ravnanja o balističnih raketah, in s tem povezane zakonodaje držav članic EU in Izraela.

ČLEN 10

Standardi, certificiranje in regulatorni ukrepi

1. Pogodbenice priznavajo pomen usklajenega pristopa v mednarodnih forumih za standardizacijo in certificiranje v zvezi z globalnimi satelitskimi navigacijskimi storitvami. Pogodbenice bodo zlasti skupaj podpirale razvoj standardov GALILEO in spodbujale njihovo uporabo po vsem svetu ter pri tem poudarjale interoperabilnost z drugimi sistemi GNSS.

ARTICLE 8

Industrial cooperation

1. The Parties shall encourage and support the cooperation between the industries of the two sides, including by the means of joint ventures and Israeli participation in relevant European industrial associations, as well as, European participation in relevant Israeli industrial associations, with the objective of setting up the GALILEO system as well as promoting the use and development of GALILEO applications and services.

2. A joint advisory group on industrial cooperation shall be established, under the Steering Committee set up under Article 14, in order to investigate and guide the cooperation on satellite manufacturing, launch services, ground station building, and application products.

3. To facilitate industrial cooperation the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights at the fields and sectors relevant to the development and operation of GALILEO/EGNOS, in accordance with the highest international standards, including effective means of enforcing such standards.

4. Exports by Israel to third countries of sensitive items developed specifically and funded by the GALILEO programme will have to be submitted for prior authorisation by the competent GALILEO security authority, if that authority has recommended that these items be subject to export authorisation in accordance with applicable regulatory measures. Any separate agreement referred to in Article 4(2) of the Agreement shall also elaborate an appropriate mechanism for Israel to recommend potential items to be subject to export authorisation.

5. The Parties shall encourage strengthened ties between Ministry of Industry, Trade and Labour of Israel, Ministry of Science and Technology of Israel, the Israel Space Agency, and the European Space Agency to contribute to the objectives of the Agreement.

ARTICLE 9

Trade and market development

1. The Parties shall encourage trade and investment in European and Israeli satellite navigation infrastructure, equipment, GALILEO local elements and applications.

2. To this end the Parties shall raise the level of public awareness concerning the GALILEO satellite navigation activities, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate this growth.

3. To identify and respond effectively to user needs the Community and Israel shall consider establishing a joint GNSS user forum.

4. This agreement will not affect the rights and obligations of the Parties under the World Trade Organisation, relevant export control rules, relevant European Community legislation on the control of exports of dual-use items and technology, provisions adopted under the Treaty of the European Union concerning the control of technical assistance related to certain military end-uses, relevant international instruments such as the Hague Code Of Conduct on Ballistic Missiles and related EU Member States and Israeli legislation.

ARTICLE 10

Standards, Certification and Regulatory Measures

1. The Parties recognise the value of coordinating approaches in international standardisation and certification for concerning global satellite navigation services. In particular the Parties will jointly support the development of GALILEO standards and promote their application worldwide, emphasising interoperability with other GNSS systems.

Eden od ciljev usklajevanja je spodbuditi široko in inovativno uporabo storitev sistema GALILEO kot svetovnega standarda za navigacijo in časovno določanje v različne namene: storitve odprtga dostopa, komercialne storitve in storitve varovanja življenj. Pogodbenice se dogovorijo o ustvarjanju ugodnih pogojev za razvoj aplikacij GALILEO.

2. Pogodbenice za spodbujanje in izvajanje ciljev tega sporazuma zato po potrebi sodelujejo pri vseh vprašanjih v zvezi z GNSS, ki se pojavijo zlasti v Mednarodni organizaciji za civilno letalstvo, Mednarodni pomorski organizaciji in Mednarodni telekomunikacijski zvezi.

3. Pogodbenice na dvostranski ravni zagotovijo, da ukrepi, ki se nanašajo na tehnične standarde, certificiranje ter zahteve in postopke za izdajo dovoljenj v zvezi z GNSS, ne predstavljajo nepotrebnih ovir za trgovino. Domače zahteve temeljijo na objektivnih, nediskriminacijskih in vnaprej določenih preglednih merilih.

4. Pogodbenice nameravajo na ravni strokovnjakov s posredovanjem odbora iz člena 14 organizirati sodelovanje in izmenjavo v zvezi s standardi za signalne kode, navigacijo, zemeljsko sprejemno opremo in varnost navigacijskih aplikacij. Pogodbenice poleg tega spodbujajo sodelovanje izraelskih predstavnikov v evropskih organizacijah za standardizacijo.

ČLEN 11

Razvoj globalnega in regionalnega zemeljskega sistema za izboljšanje GNSS

1. Interoperabilnost globalnih in regionalnih zemeljskih satelitskih navigacijskih sistemov dviga kakovost storitev, ki so na voljo uporabnikom. Pogodbenice sodelujejo pri določanju in vzpostavitvi zemeljskih sistemskih ustrojev, ki predstavljajo optimalno zagotovilo za integriteto in kontinuiteto storitev GALILEO.

2. Pogodbenice v ta namen na regionalni ravni sodelujejo pri vzpostavitvi in gradnji zemeljskega regionalnega sistema za izboljšanje, ki temelji na sistemu GALILEO, v Izraelu. Regionalni sistem naj bi zagotavljal regionalno integrirano storitev, ki dopoljujejo globalne storitve sistema GALILEO. Pogodbenice kot predhodnico potrjujejo odločitev o vzpostavitvi regionalne postaje za nadzor integritete v Izraelu, da bi tako okrepile prihodnje izboljšanje EGNOS v regiji.

3. Pogodbenice na lokalni ravni olajšujejo razvoj lokalnih elementov GALILEO.

ČLEN 12

Varnost

1. Pogodbenice so prepričane, da je treba globalne satelitske navigacijske sisteme zavarovati pred zlorabami, interferencami, motnjami in sovražnimi dejanji.

2. Pogodbenice ukrenejo vse potrebno, da zagotovijo kontinuiteto in varnost satelitskih navigacijskih storitev in z njimi povezane infrastrukture na svojih ozemljih.

3. Pogodbenice priznavajo, da je sodelovanje pri zagotavljanju varnosti sistema in storitev GALILEO pomemben skupni cilj.

4. Zato pogodbenice vzpostavijo ustrezен posvetovalni forum za obravnavanje vprašanj v zvezi z varnostjo GNSS. Ta forum naj bi služil zagotavljanju konituitete storitev GNSS.

Praktične ureditve in postopke skupaj določijo pristojni organi za varnost obeh strani.

One objective of the coordination is to promote broad and innovative use of the GALILEO services for open, commercial and safety of life purposes as a worldwide navigation and timing standard. The Parties agree to create favourable conditions for developing GALILEO applications.

2. Consequently, to promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on all GNSS matters that arise notably in the International Civil Aviation Organisation, the International Maritime Organisation and the International Telecommunications Union.

3. At bilateral level the Parties shall ensure that measures relating to technical standards, certification and licensing requirements and procedures concerning GNSS do not constitute unnecessary barriers to trade. Domestic requirements shall be based on objective, non-discriminatory, pre-established transparent criteria.

4. At expert level the Parties intend to organise cooperation and exchanges through the Committee under Article 14 on standards covering signal codes, navigation, ground receiver equipment and navigation application security. Moreover, the Parties shall promote the participation of Israeli representatives in European standardisation organisations.

ARTICLE 11

Development of global and regional GNSS ground augmentation systems

1. Interoperability of global and regional ground satellite navigation systems enhances the quality of services available to users. The Parties shall collaborate to define and implement ground system architectures allowing an optimal guarantee of GALILEO integrity and continuity of GALILEO services.

2. To this end at the regional level the Parties shall cooperate in implementing and building a ground regional augmentations system based on GALILEO system in Israel. Such a regional system is foreseen to provide regional integrity services additional to those provided by the GALILEO system globally. As a precursor, the Parties confirm the decision to establish a Regional Integrity Monitoring Station in Israel in order to improve a future EGNOS extension in the region.

3. At local level the Parties shall facilitate the development of GALILEO local elements.

ARTICLE 12

Security

1. The Parties are convinced of the need to protect Global Navigation Satellite Systems against misuse, interference, disruption and hostile acts.

2. The Parties shall take all practicable steps to ensure the continuity and safety of the satellite navigation services and the related infrastructure in their territories.

3. The Parties recognise that cooperation to ensure security of the GALILEO system and services are important common objectives.

4. Hence the Parties shall establish an appropriate consultation channel to address GNSS security issues. This channel shall be used to ensure the continuity of the GNSS services.

The practical arrangements and procedures are to be defined between the competent security authorities of both Parties.

ČLEN 13

Odgovornost in pokrivanje stroškov

Pogodbenice bodo ustreznno sodelovalo pri določitvi in izvajaju režima odgovornosti in ureditev za povračilo stroškov za lažje zagotavljanje storitev GNSS za civilno uporabo.

ČLEN 14

Mehanizem sodelovanja

1. Vlada Države Izrael v imenu Izraela ter Evropska komisija v imenu Skupnosti in njenih držav članic usklajujeta dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma in omogočata njihovo lažje izvajanje.

2. Omenjena subjekta v skladu s ciljem iz člena 1 za upravljanje tega sporazuma vzpostavita pripravljalni odbor, v nadaljevanju »odbor«. Odbor sestavljajo uradni predstavniki vseh pogodbenic; odbor sprejme svoj poslovnik.

Naloge pripravljalnega odbora vključujejo:

2.1. spodbujanje, dajanje priporočil in nadzorovanje posameznih dejavnosti sodelovanja iz členov 4 do 13 Sporazuma,

2.2. svetovanje pogodbenicam v zvezi z načini za okrepitev in izboljšanje sodelovanja v skladu z načeli iz tega sporazuma,

2.3. pregled učinkovitosti izvajanja in uporabe tega sporazuma.

3. Odbor se praviloma sestaja enkrat letno. Seje potekajo izmenično v Skupnosti in Izraelu. Dodatne seje se organizirajo na zahtevo katere koli izmed pogodbenic.

Vsaka pogodbenica za svoje člane poravnava stroške, ki jih ima odbor ali nastanejo v njegovem imenu. Stroške, razen stroškov potovanja in bivanja, neposredno povezane s sejami odbora, krije pogodbenica gostiteljica. Odbor lahko vzpostavi skupne tehnične delovne skupine za obravnavo posebnih tem, če pogodbenici menita, da je to ustrezeno.

4. V skladu z veljavno zakonodajo Evropske skupnosti pogodbenice pozdravljajo sodelovanje ustreznega izraelskega subjekta v skupnem podjetju GALILEO ter v vsakem subjektu, ki slednjega nasledi in ga ustanovi Skupnost v skladu s svojimi postopki.

ČLEN 15

Financiranje

1. Znesek in ureditev v zvezi z izraelskim prispevkom k programu GALILEO preko skupnega podjetja GALILEO bodo urejeni v ločenem sporazu, ki mora biti v skladu z institucionalnimi določbami veljavne zakonodaje Evropske skupnosti.

2. V skladu z Evro-mediterskim sporazumom o pri-družitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani se za sheme sodelovanja pogodbenic v okviru tega sporazuma uporabljajo prosti pretok blaga, oseb, storitev in kapitala.

3. Če posebne sheme sodelovanja ene pogodbenice predvidevajo finančno podporo za udeležence iz druge pogodbenice in ta sredstva dovoljujejo nabavo opreme, pogodbenice brez poseganja v odstavek 2 zagotovijo, da se pri prenosu te opreme od pogodbenice na udeležence druge pogodbenice v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi na ozemlju pogodbenic, ne naloži carina.

ARTICLE 13

Liability and cost recovery

The Parties will cooperate, as appropriate, to define and implement a liability regime and cost recovery arrangements in order to facilitate the provision of civil GNSS services.

ARTICLE 14

Cooperative mechanism

1. The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of Israel, by the Government of the State of Israel and, on behalf of the Community and its Member States, by the European Commission.

2. In accordance with the objective in Article 1 these two entities shall establish a GNSS Steering Committee hereinafter referred to as the "Committee" for the management of this Agreement. This Committee shall consist of official representatives of each Party and it shall establish its own rules of procedure.

The functions of the Steering Committee shall include:

2.1. Promoting, making recommendations to and overseeing the different cooperative activities as mentioned in Articles 4 to 13 of the Agreement;

2.2. Advising the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;

2.3. Reviewing the efficient functioning and implementation of this Agreement.

3. The Committee shall, as a general rule, meet annually. The meetings should be held alternatively in the Community and in Israel. Additional meetings may be organised at the request of either Party.

The costs incurred by the Committee or in its name shall be borne by the Party to whom members relate. The costs other than those for travel and accommodation which are directly associated with meetings of the Committee shall be borne by the host Party. The Committee may set up Joint Technical Working Groups on specific subjects where the Parties consider it appropriate.

4. In accordance with the applicable European Community legislation the Parties welcome the participation of a relevant Israeli entity in the GALILEO Joint Undertaking (JU) as well as in any successor entity established by the Community in accordance with its relevant procedures.

ARTICLE 15

Funding

1. The amount and arrangements of Israeli contribution to the GALILEO programme through the GALILEO Joint Undertaking will be subject to a separate agreement subject to compliance with the institutional arrangements of the applicable European Community legislation.

2. Free movement of goods, persons, services and capital shall apply to cooperative schemes of the Parties under this Agreement in accordance with the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States of the one part, and the State of Israel, of the other part.

3. Without prejudice to paragraph 2 when specific cooperative schemes of one Party provide for funds to participants from the other Party, and the funds allow for the purchase of equipment, the Parties shall ensure that no custom duties will be imposed on the transfer of this equipment from one Party to the participants of the other Party in accordance with the laws and regulations applicable in the territories of each Party.

ČLEN 16**Izmenjava informacij**

1. Pogodbenice sklenejo upravne dogovore in vzpostavijo informacijske točke, da zagotovijo posvetovanje in učinkovito izvajanje določb tega sporazuma.

2. Pogodbenice spodbujajo nadaljnjo izmenjavo informacij o satelitski navigaciji med institucijami in podjetji obeh strani.

ČLEN 17**Posvetovanje in reševanje sporov**

1. Pogodbenice se na zahtevo katere koli od njih nemudoma posvetujejo o vsakem vprašanju v zvezi z razlagom in izvajanjem tega sporazuma. Pogodbenice rešujejo vse spore v zvezi z razlagom ali izvajanjem tega sporazuma v prijateljskih posvetovanjih.

2. Odstavek 1 pogodbenicam ne preprečuje uporabe postopka za reševanje sporov v okviru Sporazuma STO.

ČLEN 18**Začetek veljavnosti in odpoved**

1. Potem ko pogodbenice podpišejo Sporazum, ta začne veljati z dnem, ko se pogodbenice uradno obvestijo, da so končani notranji postopki, potrebeni za začetek njegove veljavnosti.

2. Če ni določeno drugače, odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje dogоворов, ki so bili sklenjeni na njegovi podlagi, ali posebnih pravic ali obveznosti, ki so v zvezi z njim nastale.

3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim medsebojnim dogovorom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati z dnem, ko pogodbenice izmenjajo diplomatske note, s katerimi se obvestijo, da so končani ustrezni notranji postopki, potrebeni za začetek njihove veljavnosti.

4. Ta sporazum velja pet let od dne začetka njegove veljave. Potem se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če katera od pogodbenic vsaj tri mesece pred iztekom ustreznega petletnega obdobja druge pogodbenice pisno uradno obvesti, da Sporazuma ne namerava podaljšati.

5. Ta sporazum je možno kadar koli pisno odpovedati z enoletnim odpovednim rokom.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in hebrejskem jeziku.

Verodostojni sta različici v angleškem in hebrejskem jeziku.

ARTICLE 16**Exchange of information**

1. The Parties shall establish administrative arrangements and enquiry points in order to provide for consultations and effective implementation of the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall encourage further information exchanges concerning satellite navigation among the institutions and enterprises of the two sides.

ARTICLE 17**Consultation and dispute resolution**

1. The Parties shall promptly consult, at the request of any of them, on any question arising out of the interpretation or application of this Agreement. Any disputes concerning the interpretation or application of this agreement shall be settled by friendly consultations between the Parties.

2. Paragraph 1 shall not prevent the Parties from having recourse to dispute settlement under the WTO Agreement.

ARTICLE 18**Entry into force and termination**

1. This Agreement shall, after its signature by the Parties, enter into force upon the date on which the Parties have notified each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. Unless otherwise stipulated the termination of this agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements or any specific rights and obligations made under it.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing. Any amendment shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

4. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall be extended automatically for further periods of five years each unless either Party notifies the other in writing at least three months prior to the end of the relevant five-year period of an intention not to extend the Agreement.

5. This Agreement may be terminated at any time upon one year's written notice.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovakian, Slovenian, Spanish, Swedish and Hebrew languages.

English and Hebrew shall be the authentic languages.

Hecho en Bruselas, el trece de julio del dos mil cuatro.

V Bruselu dne třináctého července dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende juli to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juli zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta juulikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Ιουλίου δύο χλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of July in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le treize juillet deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addi' tredici luglio duemilaquattro.

Briselē, divtūkstoš ceturtā gada trīspadsmitajā jūlijā.

Priimta Briuselyje, du tūkstančiai ketvirtų metų liepos tryliką dieną

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év július tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tlettax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u erbgħa

Gedaan te Brussel, de dertiende juli tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego lipca roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em treze de Julho de dois mil e quatro.

V Bruseli trinásteho júla dvetisícštyri

V Bruslju, dne trinajstega julija leta dva tisoč štiri.

Tehyt Brysselissä kolmantenatoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettonde juli tjughundrafyra.

נעשה בבריסל ביום השלישי עשר בחודש יולי אלףים וארבעה יהו א' היום העשרים ורביעי בחודש תמוז
התשס"ג

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

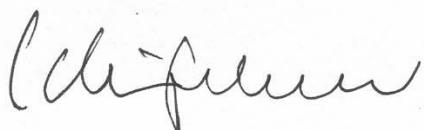
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



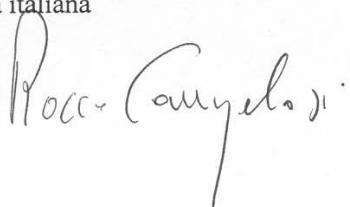
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Nicosia
Cyprus

Latvijas Republikas vārdā

A. V. R.

Lietuvos Respublikos vardu

D. Grybauskaite

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

N. Schmit

A Magyar Köztársaság részéről

M. Szűcs

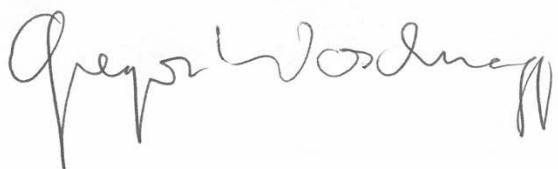
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



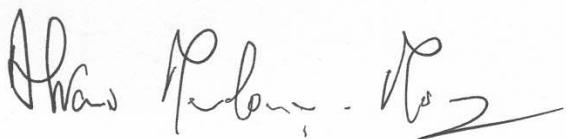
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo

Ans Brlek

Za Slovenskú republiku

Peter Mlošek

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Esko Lehtonen

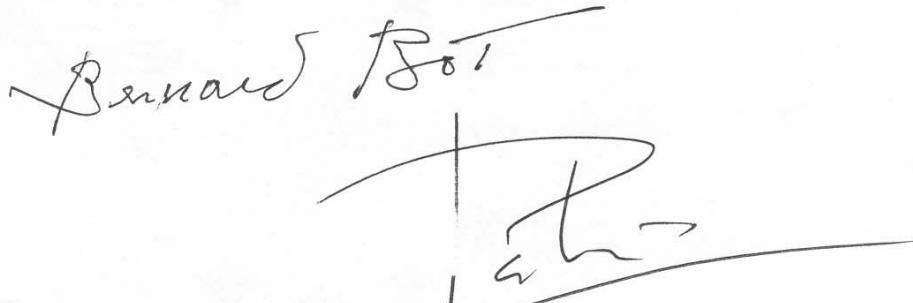
För Konungariket Sverige

Freudenberg

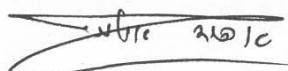
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Baroness

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösségg részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



בשם ממשלת מדינת ישראל



3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/05-22/1
Ljubljana, dne 3. maja 2006
EPA 785-IV

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

61. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VII – Slovenija) (MGPEIA7)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO (PROJEKT AVTOCEST VII – SLOVENIJA) (MGPEIA7)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VII – Slovenija) (MGPEIA7), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 3. maja 2006.

Št. 001-22-73/06
Ljubljana, dne 11. maja 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO (PROJEKT AVTOCEST VII – SLOVENIJA) (MGPEIA7)

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VII – Slovenija), sklenjena v Luxembourgu 14. novembra 2005.

2. člen

Garancijska pogodba se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

FI N° 23.200 (SI)
Serapis N° 2004 0464

FI št. 23.200 (SI)
Serapis št. 2004 0464

HIGHWAYS VII (SLOVENIA) PROJECT – AFI

G U A R A N T E E A G R E E M E N T
between
EUROPEAN INVESTMENT BANK
and
REPUBLIC OF SLOVENIA

Ljubljana, 21 October 2005
Luxembourg, 14 November 2005

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

The Republic of Slovenia, acting through the Ministry of Finance, represented by Mr. Andrej Bajuk, Minister of Finance,

hereinafter called: the "Guarantor"
of the first part, and

European Investment Bank having its Head Office at 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxembourg, represented by Mr. Cormac Murphy, Head of Division and Mr. Gian Domenico Spota, Principal Counsel,

hereinafter called: the "Bank"
of the second part.

PROJEKT AVTOCEST VII (SLOVENIJA) – AFI

G A R A N C I J S K A P O G O D B A
med
EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO
in
REPUBLIKO SLOVENIJO

Ljubljana, 21. oktober 2005
Luxembourg, 14. november 2005

TA POGODBA SE SKLENE MED:

Republiko Slovenijo, ki nastopa prek Ministrstva za finance, ki ga zastopa g. Andrej Bajuk, minister za finance,

v nadaljevanju: »garant«,
na eni strani in

Evropsko investicijsko banko s sedežem na 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Veliko vovodstvo Luksemburg, ki jo zastopata g. Cormac Murphy, vodja oddelka, in g. Gian Domenico Spota, glavni svetovalec,

v nadaljevanju: »banka«,
na drugi strani.

WHEREAS:

– By an agreement (hereinafter called "the Finance Contract") dated 27/30 September 2005 between the Bank and Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS, d.d. (hereinafter called "the Borrower"), the Bank has agreed to establish in favour of the Borrower a credit in an amount of EUR 250 000 000 (two hundred and fifty million euro) to undertake a project concerning the construction of a new motorway section from Maribor to the Hungarian border, as more particularly described in the Technical Description set out in Schedule A of the Finance Contract.

– The obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional upon the execution, delivery by the Guarantor and continuing operation of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract (hereinafter this "Guarantee Agreement") and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia and a certified English translation of the relevant provisions of the relevant law is attached hereto as Annex I.

– A duly authorised officer of the office of the Attorney General of the Guarantor will issue a legal opinion on this Guarantee Agreement in the form satisfactory to the Bank.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1**Finance Contract**

1.01 The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a true copy of which, as signed by the parties thereto, has been delivered to the Guarantor by the Bank.

ARTICLE 2**Undertakings by the Guarantor**

2.01 The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by the Borrower to the Bank under any provision of the Finance Contract.

2.02 The Guarantor undertakes to promptly furnish information to the Bank on legislation or the regulatory framework affecting the Borrower, which may have an impact on the implementation of the Project.

ARTICLE 3**Enforcement of Guarantee**

3.01 Demand may be made under this Guarantee Agreement as soon as the Borrower has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2.01 of this Guarantee Agreement.

GLEDE NA TO:

– da s pogodbo (v nadaljevanju »finančna pogodba«) z dne 27./30. septembra 2005 med banko in Družbo za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS, d. d. (v nadaljevanju »kreditojemalka«), banka soglaša, da bo kreditojemalka dala kredit v vrednosti 250 000 000 evrov (dvesto petdeset milijonov evrov) za izvedbo projekta novogradnje avtocestnega odseka od Maribora do madžarske meje, kot je podrobneje opisano v tehničnem opisu v Prilogi A finančne pogodbe;

– da so obveznosti banke po finančni pogodbi pogojene s tem, da garant podpiše in predloži garancijo za neprekinitno učinkovanje garancije in izpolnjevanje finančnih obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe (v nadaljevanju ta »garancijska pogodba«) ter ugodno pravno mnenje o tem;

– da je sklenitev te garancijske pogodbe odobril Državni zbor Republike Slovenije, v Prilogi I pa je sodno overjen prevod ustreznih določb zadevnega zakona v angleški jezik;

– da bo pravilno pooblaščena uradna oseba garantovega generalnega državnega pravobranilstva izdala pravno mnenje o tej garancijski pogodbi v obliki, ki je sprejemljiva za banko,

je dogovorjeno naslednje:

1. ČLEN**Finančna pogodba**

1.01 Garant izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili finančne pogodbe, katere izvirnik, tak kot sta ga pogodbenci podpisali, je banka dostavila garantu.

2. ČLEN**Obveznosti garanta**

2.01 Garant kot prvi zavezanc in ne le kot porok v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti kreditojemalke do banke po finančni pogodbi skupaj z vsemi plačili obresti brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov ter vseh zneskov, ki jih kreditojemalka dolguje banki na podlagi določb finančne pogodbe.

2.02 Garant se obvezuje, da bo banki nemudoma priskrbel informacije o zakonodaji oziroma pravnem okviru, ki zadeva kreditojemalko in bi lahko vplival na izvedbo projekta.

3. ČLEN**Uveljavitev garancije**

3.01 Zahtevek na podlagi te garancijske pogodbe je mogoče dati, kakor hitro kreditojemalka ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu s členom 2.01 te pogodbe.

3.02 The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this Guarantee Agreement. It undertakes to perform its obligations upon first written demand by the Bank whenever such demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this Guarantee Agreement. In particular, the Bank is not bound to prove that it has taken any action against the Borrower; it is not obliged, prior to the enforcement of this Guarantee Agreement, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.

3.03 The payment by the Guarantor shall fall due on the tenth Business Day following that on which demand is made. For the purpose of this Guarantee Agreement "Business Day" means a day on which banks are open for business in Luxembourg and Ljubljana.

3.04 In the event of the Bank making demand, the Guarantor shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the Finance Contract, all the monetary obligations of the Borrower under the Finance Contract which are still outstanding at the time of such discharge.

ARTICLE 4

Subrogation

4.01 When the Guarantor has made a payment to the Bank, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

ARTICLE 5

Information

5.01 The Guarantor shall inform the Bank forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.

5.02 The Guarantor shall notify the Bank of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia to the entry into force of the Guarantee Agreement.

ARTICLE 6

Modification of the Finance Contract

6.01 The Bank may agree to and shall notify the Guarantor of amendments made to the Finance Contract which do not increase the amounts payable by the Borrower thereunder.

The Bank may grant the Borrower extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit. Any such extension of time shall be notified to the Guarantor.

3.02 Garant se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancijske pogodbe. Obvezuje se, da bo na prvi pisni poziv banke izpolnil svoje obveznosti ob vsakem takem zahtevku in plačal zapadle zneske brez vsakršnih omejitvev, zadrževanja ali pogojev, ne da bi bilo banki treba priskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njenemu zahtevku, razen razloga za zahtevek, ki izhaja iz te garancijske pogodbe. Še posebej banka ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti kreditojemalki; pred uveljavljanjem te garancijske pogodbe ni dolžna unovčiti vrednostnih papirjev ali uveljavljati kakega drugega jamstva, ki ga je morebiti zagotovila kreditojemalka ali kaka tretja stran.

3.03 Garantovo plačilo zapade deseti delovni dan po datumu zahtevka.

V tej garancijski pogodbi »delovni dan« pomeni dan, ko banke v Luxembourg in Ljubljani poslujejo.

3.04 Če banka poda zahtevek, ima garant pravico pod pogoji, ki so navedeni v finančni pogodbi, takoj poravnati vse denarne obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe, ki so ob taki poravnavi še neplačane.

4. ČLEN

Subrogacija (prenos pravic)

4.01 Ko garant izvede plačilo banki, v obsegu takega plačila prevzame pravice in terjatve, ki jih ima banka do kreditojemalke v zvezi s tem plačilom; na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo banke.

5. ČLEN

Obveščanje

5.01 Garant takoj obvesti banko o vsakem dejstvu ali dogodu, ki bi lahko ogroziel izpolnjevanje njegovih obveznosti iz te garancijske pogodbe.

5.02 Garant uradno obvesti banko o dokončanju postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti garancijske pogodbe.

6. ČLEN

Spremembe finančne pogodbe

6.01 Banka lahko soglaša z dopolnitvami finančne pogodbe, s katerimi se ne povečujejo zneski, ki jih kreditojemalka plača na njeni podlagi, in o njih uradno obvesti garanta.

Banka lahko na način, ki se ji zdi ustrezен, kreditojemalki odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih spremmljajočih stroškov. O vsakem takem podaljšanju uradno obvesti garanta.

Any modifications in the Finance Contract other than those referred to in the previous two paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to the Guarantor. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as Guarantor.

ARTICLE 7

Taxes, Charges and Expenses

- 7.01** Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

ARTICLE 8

Legal regime of this Guarantee Agreement

- 8.01** The legal relations between the parties to this Guarantee Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 8.02** The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.
- 8.03** The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court. The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.
- 8.04** The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities, which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.
- 8.05** In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the Bank as to any amount due to the Bank under this Guarantee Agreement shall be *prima facie* evidence of such amount.
- 8.06** This Guarantee Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Guarantor that it has received a certified copy of the instrument of ratification by the Guarantor.

ARTICLE 9

Final Clauses

- 9.01** Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below:
- for the Guarantor: Ministry of Finance
Župančičeva, 3
1502 Ljubljana
Slovenia
 - for the Bank: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Grand Duchy of Luxembourg.
- Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above.

Razen sprememb iz zgornjih dveh odstavkov tega 6. člena je treba vse druge spremembe v finančni pogodbi predložiti v odobritev garantu. Slednji lahko svojo odobritev odreče samo, če bi predlagane spremembe lahko škodljivo vplivale nanj kot garanta.

7. ČLEN

Davki, druge dajatve in stroški

- 7.01** Davki ali druge dajatve, sodni in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te garancijske pogodbe, bremenijo garanta. Garant bo plačila iz te pogodbe opravljal brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

8. ČLEN

Pravni režim te garancijske pogodbe

- 8.01** Pravna razmerja med pogodbenicama iz te garancijske pogodbe, njeno sestavo in veljavnost ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 8.02** Kraj izpolnitve te garancijske pogodbe je sedež banke.
- 8.03** Pogodbenici se podrejata izključni pristojnosti Sodišča Evropskih skupnosti in vsi spori v zvezi z garancijsko pogodbo se predložijo temu sodišču.
- Odločitev Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo kot tako pogodbenici sprejmeta brez omejitve ali pridržkov.
- 8.04** Pogodbenici soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetom, ki jih uživa zdaj ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.
- 8.05** V katerem koli pravnem sporu v zvezi s to garancijsko pogodbo je potrdilo banke o kakem znesku, dolgovnem banki po tej garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.
- 8.06** Ta garancijska pogodba začne veljati, ko banka potrdi garantu, da je prejela kopijo akta o ratifikaciji, ki jo je overil garant.

9. ČLEN

Končne določbe

- 9.01** Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi se pošljejo na spodaj navedena ustrezna naslova:
- za garanta: Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenija
 - za banko: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Veliko vojvodstvo Luksemburg
- Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgoraj navedeni naslov.

9.02 Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Guarantee Agreement or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

9.03 The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Annex is attached hereto:

Annex I Certified English translation of the relevant provisions of the Law on the Guarantee.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of the Guarantor by Mr. Andrej Kavčič, Undersecretary, Ministry of Finance and on behalf of the Bank by Mr. John McIlwaine, Legal Counsel, JU II.

Signed for and on behalf of
REPUBLIC OF SLOVENIA
A. Bajuk (s)

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK
C. Murphy (s) G. D. Spota (s)

This 21 day of October 2005, at Ljubljana,
this 14 day of November 2005, at Luxembourg.

9.02 Obvestila in druga sporočila, za katera so v tej garancijski pogodbi določeni stalni roki ali v katerih so določeni za naslovnika zavezajoči roki, se vročijo osebno ali pošljejo s priporočenim pismom, teleogramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali na kakršen koli drug način, ki dokazuje, da je naslovnik obvestilo prejel. Rok se določi glede na datum potrdila o oddaji priporočenega obvestila ali v nekaterih primerih glede na navedeni datum prejema oddanega obvestila.

9.03 Uvodne navedbe so sestavni del te garancijske pogodbe.

Pogodbi je priložena naslednja priloga:

Priloga I Sodno overjen angleški prevod ustreznih določb Zakona o poroštvi.

V DOKAZ NAVDENEGA sta pogodbenici podpisali to garancijsko pogodbo v treh izvirnikih v angleškem jeziku.

To garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu garanta g. Andrej Kavčič, podsekretar, Ministrstvo za finance, in v imenu banke g. John McIlwaine, pravni svetovalec, JU II.

Podpisal za
REPUBLIKO SLOVENIJO
in v njenem imenu
Andrej Bajuk l.r.

Podpisala za
EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO
in v njenem imenu
C. Murphy l.r. G. D. Spota l.r.

21. oktobra 2005 v Ljubljani
14. novembra 2005 v Luxembourggu

3. člen

Za izvajanje garancijske pogodbe skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/06-144/1
Ljubljana, dne 3. maja 2006
EPA 786-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

62. Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega protokola h Konvenciji Sveta Evrope o presaditvi človeških organov in tkiv in o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. maja 2006 za Republiko Slovenijo začel veljati Dodatni protokol h Konvenciji Sveta Evrope o presaditvi človeških organov in tkiv in o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino, sestavljen v Strasbourgru 24. januarja 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 108/05).

Ljubljana, dne 17. maja 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

63. Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega protokola o presaditvi človeških organov in tkiv h Konvenciji o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. maja 2006 začel za Republiko Slovenijo veljati Dodatni protokol o presaditvi človeških organov in tkiv h Konvenciji o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino, sklenjen v Strasbourgru 24. januarja 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/2005 (Uradni list Republike Slovenije, št. 108/05).

Ljubljana, dne 10. maja 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

<p>59. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri civilnem Globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (GNSS) med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Ukrajino (MGNESU)</p> <p>60. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri civilnem Globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (GNSS) med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Državo Izrael (MCSES)</p> <p>61. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VII – Slovenija) (MGPEIA7)</p>	<p style="text-align: right;">893</p> <p style="text-align: right;">907</p> <p style="text-align: right;">922</p>
<p><i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i></p>	
<p>62. Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega protokola h Konvenciji Sveta Evrope o presaditvi človeških organov in tkiv in o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino</p> <p>63. Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega protokola o presaditvi človeških organov in tkiv h Konvenciji o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino</p>	<p style="text-align: right;">927</p> <p style="text-align: right;">927</p>